

رتبة قداس مار توما الرسول

بحسب الكنيسة الكلدانية

The Chaldean Mass of St Thomas the Apostle

Entrance hymn

People stand

Cel.: Glory to God in the highest, peace on earth, and goodwill to all people, now and for evermore.

Ass.: Amen

Cel.: Lord, make us worthy to celebrate this Eucharist (mention the occasion) in a manner befitting your divinity: in purity, honour and integrity; in holiness and without blame, that our service may glorify you, our prayers may beseech you, and our hymns may honour you, and that the mercy of your divinity may be for the forgiveness of our sins: Lord of all, Father, Son and Holy Spirit, now and for evermore.

Ass.: Amen

Or

ترتيلة الدخول

قيام

المُحتفل: أَلَمَجْدُ لِلّٰهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ
السَّلَام، وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ، الْآنَ
وَالِى الْأَبَدِ.

ويجيئون: آمين

المُحتفل: أَهْلِنَا يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا، لِنَحْتَفِلَ بِهِذِهِ
الْإِفْخَارِسْتِيَا (تذكر المناسبة) بِشَكْلِ يَلِيقُ
بِأُلُوْهِيَّتِكَ، وَبِنَقَاوَةٍ وَإِجْلَالٍ وَصِدْقٍ، وَقَدَاسَةٍ
وَبِلَا لَوْمٍ. وَلِتَكُنْ خِدْمَتُنَا لِمَرْضَاتِكَ
وَصَلَاتُنَا تَضَرُّعاً إِلَيْكَ وَأَبْتِهَالُنَا لِإِكْرَامِكَ.
وَلِتَكُنْ مَرَا حِمُ أُلُوْهِيَّتِكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا، يَا
رَبَّ الْكُلِّ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ،
الْآنَ وَالِى الْأَبَدِ.

الْجَمِيع: آمين

أو هذه:

Cel.: Lord, grant us the grace to welcome you in this celebration (mention the occasion) with the oil of faith, the light of hope, the warmth of love, and the renewal of spirit; so that we may be worthy of sharing the joy of salvation that you have prepared for us. May we thank you, worship you, and glorify you, Father, Son, and Holy Spirit, now and for evermore.

Ass.: Amen

Psalm 100 or any other psalm from the appendix

Cel.: Glorify the Lord, all the earth.

Ass.: Serve the Lord with gladness.

Cel.: Enter before him with praise.

Ass.: Know that he is the Lord our God.

Cel.: Let us enter his courts with praise and thanksgiving.

Ass.: Let us praise and bless his name.

Cel.: For the Lord is good and his mercy endures forever.

Ass.: His faithfulness remains forever.

Ass.: Let us pray, peace be with us.

المُحْتَفِل: أَهْلُنَا اَللّٰهُمَّ لَنَنْهَضَ بِشَوْقٍ إِلَى اِسْتِقْبَالِكَ خَلَالَ هَذَا اَلْاِحْتِفَالِ (تذكر المناسبة) بِزَيْتِ الْاِيْمَانِ، وَنُورِ الرَّجَاءِ، وَنَارِ الْمَحَبَّةِ، وَتَجَدُّدِ الرُّوحِ فَنَكُونُ اَهْلًا لِلْاِشْتِرَاكِ بِفَرَحِ الْخَلَاصِ الَّذِي اَعَدَدْتَهُ لَنَا، فَنُؤَدِّي لَكَ اَلْمَجْدَ وَالْحَمْدَ وَالسُّجُودَ، اَيُّهَا اَلْآبُ وَالْاِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، اَلْآنَ وَاِلَى الْاَبَدِ.

الْجَمِيع: آمين

يُنْتَلَى الْمَزْمُور 100 أَوْ أَحَدُ الْمَزَامِير فِي الْمَلْحَقِ

المُحْتَفِل: اِهْتَفُوا لِلرَّبِّ يَا اَهْلَ الْاَرْضِ جَمِيعًا
الشَّعْب: اُعْبُدُوا الرَّبَّ بِالْفَرَحِ

المُحْتَفِل: اُدْخُلُوا إِلَى اَمَامِهِ بِالتَّهْلِيلِ
الشَّعْب: اِعْلَمُوا اَنَّ الرَّبَّ هُوَ اَللّٰهُ

المُحْتَفِل: اُدْخُلُوا اَبْوَابَهُ بِالشُّكْرِانِ وَدِيَارِهِ
بِالنَّسْبِ

الشَّعْب: اِحْمَدُوهُ وَبَارِكُوا اَسْمَهُ

المُحْتَفِل: فَانَّ الرَّبَّ صَالِحٌ وَلِلْاَبَدِ رَحْمَتُهُ

الشَّعْب: وَاِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ اَمَانَتُهُ

اَلشَّمَاس: لِنُصَلِّ، اَلسَّلَامُ مَعَنَا

Blessing of the Incense

Cel.: Lord, bless this incense which we offer in your honour: Father, Son and Holy Spirit, now and for evermore.

Deacon incenses the altar, the celebrant and the faithful.

Prayer before Lakhu Mara

Cel.: Christ, light of the world, we ask you to enlighten our hearts and minds with the glory of your light; that it may overshadow the darkness of sin within us, and cleanse us, and that it may guide us constantly in the ways of your life-giving commandments; so that we may offer praise and glory to you, to your eternal Father, and to your Holy Spirit, now and for evermore.

Ass.: Amen. We give you thanks, Lord of all, we glorify you, Jesus Christ; for you give life to our bodies and save our souls.

Deacon: It is good to give thanks to the Lord, and to praise his holy name.
(Psalm 92: 2)

Ass.: We give you thanks, Lord of all, we glorify you, Jesus Christ; for you give life to our bodies and save our souls.

صلاة تبريك البخور

المُحتفل: بارك اللهم هذا البخور، الذي نضعه لإكرامك، أيها الآب والابن والروح القدس الآن وإلى الأبد.

الشَّماس: يبخر المذبح والمحتفل والمؤمنين

صلاة قبل لاخو مارا

المُحتفل: نسألك أيها المسيح، يا نور العالم، أن تُنير قلوبنا وعقولنا بنورك البهي، فيتبدد ظلام الخطيئة التي فينا، ونتحرر منها، وأن تُرشدنا دوماً إلى طريق وصاياك المحيية، فنؤدي لك المجد ولأبيك الأزلي ولروحك القدس، الآن وإلى الأبد.

الشَّعب: آمين. إياك يا ربِّ ألكلٍ نشكر. وإياك يا يسوع المسيح نُسبِّح. لأنَّك أنتَ باعثُ أجسادنا ومخلصُ نفوسنا.

الشَّماس: يحسن الشكر للربِّ، والإشادة باسمك العليّ (مزمو 92: 2).

الشَّعب: إياك يا ربِّ ألكلٍ نشكر، وإياك يا يسوع المسيح نُسبِّح، لأنَّك أنتَ باعثُ أجسادنا ومخلصُ نفوسنا.

Deacon: Glory be to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit, now and for evermore, Amen.

Ass.: We give you thanks, Lord of all, we glorify you, Jesus Christ; for you give life to our bodies and save our souls.

Deacon: Let us pray. Peace be with us.

The celebrant moves into the bema around the altar, while the deacon incenses the altar, the celebrant (three times for the bishop, if present, and once for the priest).

Prayer before Qaddysha Alaha

Cel.: Lord, you are truly the giver of life to our bodies, the Saviour of our souls, and the everlasting guardian of our lives. We thank you, glorify you, and worship you, now and for evermore.

Ass.: Amen.

Deacon: Lift up your voices, all you people, and glorify the living God.

Ass.: Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us.

Deacon: Glory be to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit

الشَّمَّاس: أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
مَنْ الْأَزَلِ وَالْإَبَدِ آمِينَ وَآمِينَ.

الشَّعْب: إِيَّاكَ يَا رَبَّ الْكُلِّ نَشْكُرُ، وَإِيَّاكَ يَا
يَسُوعَ الْمَسِيحَ نُسَبِّحُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ بَاعَثْتَ أَجْسَادِنَا
وَمَخْلَصُنَا نَفُوسِنَا.

الشَّمَّاس: لِنُصَلِّ، السَّلَامُ مَعَنَا

يُنْتَقِلُ الْمُحْتَفِلُ لِلْقُوفِ إِلَى جَانِبِ الْمَذْبَحِ فِي الْبَيْمِ، بَيْنَمَا
يُبَخِّرُ الشَّمَّاسُ الْمَذْبَحَ ثُمَّ الْأَسْقَفَ، إِنْ كَانَ حَاضِرًا، ثَلَاثَ
مَرَّاتٍ لِلْأَسْقَفِ، وَمَرَّةً وَاحِدَةً لِلْكَاهِنِ.

صلاة قبل قديشا آلاها

الْمُحْتَفِل: إِنَّكَ يَا رَبِّ، حَقًّا بَاعَثْتَ أَجْسَادِنَا،
وَمَخْلَصُنَا نَفُوسِنَا، وَحَارِسُ حَيَاتِنَا الدَّائِمِ، فَالْكَ
يَنْبَغِي أَنْ نُؤَدِيَ الْحَمْدَ وَالْمَجْدَ وَالسُّجُودَ، يَا
رَبَّ الْكُلِّ، الْآنَ وَإِلَى الْإَبَدِ.

الشَّعْب: آمِينَ

الشَّمَّاس: ارْفَعُوا صَوْتَكُمْ يَا جَمِيعَ الشُّعُوبِ
وَسَبِّحُوا اللَّهَ الْحَيَّ

الشَّعْب: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ
الَّذِي لَا يَمُوتُ، إِرْحَمْنَا

الشَّمَّاس: أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

Ass.: Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us.

Deacon: Forever and ever, Amen.

Ass.: Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us.

Deacon: Let us pray. Peace be with us.

People sit

الشَّعْب: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي، قُدُّوسُ
الَّذِي لَا يَمُوت، إِرْحَمْنَا

الشَّمَّاس: مِنَ الْأَزَلِ وَالْإِلَى الْأَبَدِ آمِينَ

الشَّعْب: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي، قُدُّوسُ
الَّذِي لَا يَمُوت، إِرْحَمْنَا

الشَّمَّاس: لِنُصَلِّ، أَلَسَّلَامُ مَعَنَا

جلوس

Liturgy of the Word

(3 Readings on Sundays and two on weeks)

Cel.: Lord our God, enlighten and renew us with your overflowing Holy Spirit, so that we may be worthy of listening and understanding your life-giving word, and fulfilling your divine will in everything. To you we give glory, honour, and adoration, now and for evermore.

Ass.: Amen

Or

Cel.: Lord, enlighten us, with your light, gladden us with your coming and share with us your mysteries. You created all things with your wisdom, help us understand your word, so we thank, praise and adore you, Father, Son and Holy Spirit, now and evermore.

رتبة الكلمة

(ثلاث قراءات للأحاد وقراءتين في أيام الأسبوع)

المُحْتَفل: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ،
أَنِرْنَا بِنُورِكَ، وَجَدِّدْنَا بِفَيْضِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
لَنَكُونَ أَهْلًا لِسَمَاعِ كَلِمَتِكَ الْحَيَّةِ وَفَهْمِهَا،
وَتَتِمِّمَ بِمَشِيئَتِكَ الْقُدَّسَةِ فِي كُلِّ شَيْءٍ، لَكَ
يَنْبَغِي أَنْ نَرْفَعَ الْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ وَالسُّجُودَ، الْآنَ
وَالْإِلَى الْأَبَدِ.

الشَّعْب: آمِينَ

أو هذه

المُحْتَفل: أَنِرْنَا يَا رَبَّ بِنُورِكَ، وَفَرِّحْنَا بِمَجِيئِكَ
وَخَلَاصِكَ، وَأَشْرِكْنَا فِي أَسْرَارِكَ، وَسَاعِدْنَا
عَلَى فَهْمِ كَلِمَتِكَ، يَا خَالِقَ الْكُلِّ بِحِكْمَتِكَ،
فَنُؤَدِي لَكَ الشُّكْرَ وَالْحَمْدَ وَالسُّجُودَ، أَيُّهَا الْآبُ
وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَالْإِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

الشَّعب: آمين.

القراءة الأولى

القارئ: قراءة من كتاب.... بَارِخْمَار

عندما يعلن الشماس القراءة الأولى لليوم، يجيب المحتفل

المُحتفل: بَارَكَكَ الرَّبُّ الْقَدِير

المزمور / ترنيمة

First Reading

Reader: A reading from the book of ... Barekh Mar (bless me father).

When the deacon proclaims the first reading of the day, the celebrant responds:

Cel.: May almighty God bless you.

Psalm / Hymn

Second Reading

Reader: A reading from the epistle of ... to the ... Barekh Mar (bless me father).

When the deacon proclaims the second reading, the celebrant responds:

Cel.: May almighty God bless you.

At the end of the epistle, the deacon proclaims:

Deacon: Let us be silent and attentive to the word of the holy Gospel.

Procession of the Gospel

The reader brings the Gospel to the celebrant, and the celebrant kisses it saying "with peace"; then the reader carries the Gospel in procession to the ambo/lectern, escorted by the acolytes (with candles) and the thurifer (with incense).

People stand and sing

Ass.: Alleluia, alleluia, alleluia

The reader blesses the assembly with the Gospel, saying:

القراءة الثانية

قارئ الرسالة: من رسالة ... إلى ... بَارِخْمَار

عندما يعلن الشماس القراءة الثانية، يجيب المحتفل

المُحتفل: بَارَكَكَ الرَّبُّ الْقَدِير

وفي نهاية الرسالة يقول الشماس:

الشماس: لِنَقِفْ بِإِسْتِعْدَاد لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ

زِيَّاح الْإِنْجِيلِ

يذهب الشماس الإنجيلي يحمل القارئ ليحمل الإنجيل إلى المُحتفل. فيقبل المُحتفل الإنجيل قائلاً: "سلام". ثم يحمل الشماس القارئ الإنجيل إلى المنصة بزيَّاح يرافقه حاملي الشموع وحامل البخور، الذي يبخر الشماس أمام الإنجيل

قيام

الشَّعب: هَلِّلُويا هَلِّلُويا إي هَلِّلُويا...

وبيارك القارئ الجموع بالإنجيل قائلاً

Cel.: Peace be with you
Ass.: and with your spirit

Cel.: The holy Gospel of Our Lord
Jesus Christ according to...

Ass.: Glory to Christ our Lord

Reader bows to the celebrant saying:
Barekh Mar (bless me father).

Cel.: May almighty God bless you.

After the Gospel reading

Cel.: Glory to God forever

Ass.: Glory to Christ our Lord

People sit

Homily: After the homily, there is a pause of
silence before the intentions

Deacon: Let us entrust our souls to the
Father, Son, and Holy Spirit.

The celebrant concludes intentions / petitions by
opening his arms and saying:

Cel.: Lord, accept, our prayers, answer
our supplications and have mercy on
us. May you watch over us as our
father, guide us to all that is good, and
reassure our hearts that we may gain
your gratification. Glory be to you,
now and for evermore.

Or

المُحْتَفِل: السَّلَامُ مَعَكُمْ

الشَّعْب: وَمَعَ رُوحِكَ

المُحْتَفِل: إِنْجِيلُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسِ، بِحَسَبِ

كِرَاةً

الشَّعْب: أَلْمَجْدُ لِلْمَسِيحِ رَبِّنَا

القاريء ينحني للمحتفل قائلاً: بَارِكْنِي يَا سَيِّدَ

المُحْتَفِل: بَارَكَكَ الرَّبُّ الْقَدِيرُ

بعد قراءة الانجيل

المُحْتَفِل: الْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا

الشَّعْب: أَلْمَجْدُ لِلْمَسِيحِ رَبِّنَا

جلوس

الموعظة: بعدها لحظة صمت ثم الطلبات

الشَّمَّاسُ أَوْ قَارِيءُ الْطَلِبَاتِ: لِنَسْتَوْدِعْ نُفُوسَنَا بَيْنَ

يَدَيِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

يَخْتَمِ الْمُحْتَفِلُ بِاسْطِ ذِرَاعِيهِ وَيَقُولُ:

المُحْتَفِل: إِقْبَلْ يَا رَبِّ صَلَاتَنَا وَتَضَرُّعَنَا،

وَأَسْتَجِبْ لَطَلِبَاتِنَا وَأَرْحَمْنَا، وَلِيرْعَنَا نَظْرُكَ

الْأَبُوي، وَلِيَهْدِنَا إِلَى كُلِّ مَا هُوَ خَيْرٌ، فَتَنَالَ

رِضَاكَ وَتَطْمِئِنَّ قُلُوبُنَا، لَكَ أَلْمَجْدُ، الْآنَ وَإِلَى

الْأَبَدِ.

أو هذه:

Cel.: Gracious Lord, open the door of your mercy to our prayers, and hear our supplications. Loving Father, who never deprives us of your gifts, bless and support us on our journey to you, Father, Son and Holy Spirit, now and for evermore.

Offertory Hymn

Prayer on the Oblates

Cel.: Heavenly Father, we offer you this bread and this wine, the fruit of our labour; may you accept this offering as an expression of our gratitude for your overflowing graces; may you gather into your kingdom your whole Church from the far ends of the earth: to you be glory, majesty, dominion and power, now and for evermore.

Ass.: May this sacrifice be acceptable and pleasing in your sight and sanctified by the word of God and the Holy Spirit, for the sake of our salvation and everlasting life in the kingdom of heaven, through the grace of Our Lord Jesus Christ.

People stand

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّحُومَ وَالرَّؤُوفَ، إِفْتَحْ بَابَ الرَّحْمَةِ أَمَامَ صَلَاتِنَا، وَأَقْبِلْ طَلِبَتَنَا، وَأَسْتَجِبْ لِدُعَائِنَا أَيُّهَا الصَّالِحُ الَّذِي لَا تَحْرِمُ سَائِلِيكَ مِنْ عَطَايَاكَ، بَارِكْنَا وَأَسْنِدْنَا فِي مَسِيرَتِنَا إِلَيْكَ، أَيُّهَا الْآبَ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ

ترتيلة التقديم (جلب القرايين)

صلاة على القرايين

المحتفل: يَا أَبَانَا السَّمَاوِيِّ، إِنَّا نَقْرِبُ لَكَ هَذَا الْخَبْزَ، وَهَذِهِ الْخَمْرَ، مِنْ ثَمَرِ تَعْبِنَا، فَتَقَبَّلْهُمَا مِنْ أَيْدِينَا، تَعْبِيرًا عَنْ شُكْرِنَا عَلَى نِعَمِكَ الْوَافِرَةِ لَنَا. اجْمَعْ يَا رَبِّ فِي مَلَكُوتِكَ كَنِيسَتَكَ الْمَقْدَسَةَ مِنْ أَقَاصِي الْمَسْكُونَةِ إِلَى أَقَاصِيهَا، لِأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ وَالْقُدْرَةَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشَّعْب: لِيُقْبَلَ هَذَا الْقَرْبَانُ بِوَجْهِ مَشْرِقٍ، وَيَتَقَدَّسَ بِكَلِمَةِ اللَّهِ وَبِالرُّوحِ الْقُدُسِ، فَيَكُونَ لَنَا مَعُونَةً وَخَلَاصًا وَحَيَاةً أَبَدِيَّةً فِي مَلَكُوتِ السَّمَاءِ، بِنِعْمَةِ الْمَسِيحِ.

قيام

The Apostles' Creed

The celebrant comes to the entrance of the sanctuary facing the congregation, invites them to profess their faith:

Profession of Faith

Cel. & Ass.: I believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; then he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of dead, and life everlasting. Amen.

Cel.: We offer to you, God our father, to your only begotten Son, our Lord Jesus Christ, and to your living Holy Spirit, the giver of life: glory, honour, thanksgiving, and praise, now and for evermore.

Celebrant makes the sign of the cross on himself

Ass.: Amen

قانون إيمان الرسل

يُنْزِلُ الْمُحْتَفِلُ إِلَى بَابِ الْمَذْبَحِ. وَوَجْهُهُ مُتَّجِهٌ نَحْوَ (الشَّعْبِ) وَيَدْعُو المصلين لإعلان صورة إيمانهم:

إعلان الايمان

المُحْتَفِلُ والشَّعْبُ: أؤمن بالله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، وبيسوع المسيح، ابنه الوحيد، ربنا، الذي حُبِلَ به بواسطة الروح القدس، ووُلِدَ من العذراء مريم، وفي عهد بيلاطس البنطي، صُلب ومات ودفن، ونزل إلى القبر، وفي اليوم الثالث قام من بين الأموات، وصعد إلى السماوات، وجلس عن يمين الله الآب الكلي القدرة، ومن ثم يأتي ليدين الأحياء والأموات. وأؤمن بالروح القدس، والكنيسة المقدسة الجامعة، وشركة القديسين، وغفران الخطايا، وقيامة الأموات، والحياة الأبدية. آمين.

المُحْتَفِلُ: لك اللهم، يا أبا الحق، ولابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح، ولروحك الحي القدوس والمحيي، نوّدي المجد والأكرام والشكر والسُجود، الآن وإلى الأبد.

يرسم إشارة الصليب على نفسه

الشَّعْبُ: آمين

The deacon brings the thurible to the celebrant

The Rite of Peace

Cel.: Peace be with you.

Ass.: And with your spirit.

Deacon: Let us offer one another a sign of peace, in the love of Christ.

Hymn for peace

People sit

Cel.: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with us now and for evermore.

Celebrant signs the mysteries

Ass.: Amen

Cel.: Lift up your hearts and minds.

Ass.: To you, God of Abraham, Isaac, and Jacob, O Glorious King.

Cel.: Oblations are offered to God, the Lord of all.

Ass.: It is right and just.

Deacon: Peace be with us.

يجلب الشماس المبخرة حتى يبخر الكاهن التقادم

رتبة السلام

المُحتفل: السَّلامُ مَعَكُمْ

الشَّعب: وَمَعَ رُوحِكَ

الشمَّاس: إِخْوَتِي، تَبَادَّلُوا السَّلامَ بِمَحَبَّةِ

الْمَسِيحِ. يتبادل المؤمنون السلام

ترتيلة السلام

جلوس

المُحتفل: نِعْمَةُ رَبِّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَمَحَبَّةُ

اللهِ الْآبِ وَشِرْكَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ مَعَنَا

جَمِيعاً، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

يرسم علامة الصليب على الأسرار

الشَّعب: آمين

المُحتفل: اِرْفَعُوا أَفْكارَكُمْ إِلَى الْعُلَى

الشَّعب: إِلَيْكَ يَا إِلَهَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ،

أَيُّهَا الْمَلِكُ الْمَمَجَّدُ

المُحتفل: يُقَرَّبُ الْقُرْبَانُ لِلَّهِ رَبِّ الْكُلِّ

الشَّعب: يَلِيقُ وَيَحِقُّ

الشمَّاس: السَّلامُ مَعَنَا

First Prayer of Prostration

Cel.: Lord, who can describe the greatness of your power and proclaim your glory? Even if all creatures were to become one mouth and one tongue, they could not convey your greatness. In front of the holy mystery of your Trinity, thousands of angels sing glory and praise to you, saying:

People stand

Ass.: Holy, holy, holy, Lord God almighty! Heaven and earth are filled with glory! Hosanna in the highest! Hosanna to the Son of David! Blessed is he who came and will come in the name of the Lord! Hosanna in the highest!

Second Prayer of Prostration

Cel.: With these heavenly angels, we praise you, God our King, we bless your incarnate word, who is your glorious image, who emptied himself and became a perfect human for our salvation, to renew your image and likeness in us. He has delivered to us this mystery that we now offer in your presence.

صلاة الإنحناء الأولى

الْمُحْتَفِل: يَا رَبِّ! مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَصِفَ عَظَائِمَ قُدْرَتِكَ، وَيُخْبِرَ بِجَمِيعِ أَمْجَادِكَ؟ فَلَئِنْ صَارَتْ جَمِيعُ الْخَلَائِقِ، فَمَا وَاحِداً، وَلِسَاناً وَاحِداً، لَمَا اسْتَطَاعَتْ أَنْ تُعَبِّرَ عَنْ عَظَمَتِكَ، فَأَمَامَ سِرِّ ثَالُوثِكَ الْقُدُّوسِ تَقِفُ رِبَاطُ الْمَلَائِكَةِ، الَّذِينَ يَرْتَلُونَ مَعاً الْمَجْدَ بِصَوْتٍ عَالٍ، قَائِلِينَ:

قيام

الشَّعْب: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَلِلَهُ الْقَدِيرُ، السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِهِ، أُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، أُوشَعْنَا لِابْنِ دَاوُدَ، مُبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَيَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ، أُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

صلاة الإنحناء الثانية

الْمُحْتَفِلُونَ: وَمَعَ هَذِهِ الْقَوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ نَحْمَدُكَ يَا إِلَهُنَا وَمَلَكُنَا، وَنُبَارِكُكَ كَلِمَتَكَ الَّتِي تَجَسَّدَ فِيهَا هُوَ صُورَتُكَ الْبَهِيَّةُ، وَقَدْ أَخْلَى ذَاتَهُ وَصَارَ إِنْسَاناً كَامِلاً لِيُخَلِّصَنَا وَيُجَدِّدَ فِيْنَا صُورَتَكَ وَمِثَالَكَ، وَقَدْ سَلَّمْنَا هَذَا السِّرَّ الَّذِي نَقْرِبُهُ أَلَا نَ أَمَامَكَ.

Cel.: On the night that he was betrayed, he took the bread in his holy hands, (the celebrant raises the paten with both hands) and with his eyes raised to Father, God almighty, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread, and gave it to his disciples, saying: "Take this, all of you, and eat of it; **this is my body**, which is given up for you, for the forgiveness of sins and eternal life".

Ass.: Amen

Celebrant bows then stand

Cel.: In a similar way, after supper, he took the cup (chalice) with his holy hands (the celebrant raises the chalice with both hands) and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the cup to his disciples, saying: "take this, all of you, and drink from it; **this is my blood**, the blood of the new and everlasting covenant, the mystery of faith, which is shed for you and for many, for the forgiveness of sins and the eternal life.

Ass.: Amen

Celebrant bows

Cel.: Whenever you do this, do it in memory of me.

Ass.: We believe and confess.

المحتفل: في الليلة التي أُسْلِمَ فيها للموت،
أَخَذَ خُبْزاً بيديه المقدستين وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَيْكَ،
أَنْتَ يَا الله أَبَاهُ ضَابِطَ الْكُلِّ، وَشَكَرَ، وَبَارَكَ،
وَكَسَرَ، وَأَعْطَى تَلَامِيذَهُ قَائِلاً، خُذُوا فَكُلُوا
مِنْهُ كُلُّكُمْ **هَذَا هُوَ جَسَدِي** الَّذِي يُبَدَّلُ
مِنْ أَجْلِكُمْ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا وللحياة الأبدية.
الشَّعْب: آمين

يَنْحَنِي الْمُحْتَفِلُ إِنْحِنَاءً عَمِيقَةً

المحتفل: كذلك من بَعْدِ الْعِشَاءِ، أَخَذَ بِيَدَيْهِ
الْمُقَدَّسَتَيْنِ، كَأْساً طَاهِرةً وَشَكَرَ، وَبَارَكَ،
وَأَعْطَى تَلَامِيذَهُ قَائِلاً، خُذُوا فَاشْرَبُوا مِنْهَا
كُلُّكُمْ **هَذَا هُوَ دَمِي** لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ
الْأَبَدِيِّ، سِرُّ الْإِيمَانِ الَّذِي يُرَاقُ عَنْكُمْ، وَعَنْ
الْكَثِيرِينَ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا وللحياة الأبدية.

الشَّعْب: آمين

يَنْحَنِي الْمُحْتَفِلُ إِنْحِنَاءً عَمِيقَةً

المحتفل: كُلَّمَا صَنَعْتُمْ هَذَا تُعِيدُونَ ذِكْرِي

الشَّعْب: نُؤْمِنُ وَنَعْتَرِفُ

People sit

Cels.: As you have commanded us, Lord, we, your unworthy servants, have gathered here to remember the death and resurrection of our Lord Jesus Christ and to celebrate this mystery of salvation, with which you have brought us back to life, forgiven our sins, enlightened our minds and overcome our weakness, with your overflowing mercy. For all these graces, we offer you glory, honour, thanksgiving and adoration, now and for evermore.

Celebrant signs the Mysteries

Prayer of Supplication

(Kushapa)

Cel.: Lord, God almighty, accept this sacrifice which we offer in thanksgiving for all your graces bestowed on our blessed Virgin Mary, and to all the holy fathers, apostles, prophets, martyrs and confessors.

† We offer it for the Holy Catholic Church, and for our holy fathers **Pope N....**, Bishop of Rome, **N....**, the Patriarch, and **N....**, our Bishop, and for all bishops, priests, deacons, and consecrated persons.

جلوس

المحتفلون: كَمَا أَوْصَيْتَنَا يَا رَبِّ، هَا قَدْ اجْتَمَعْنَا نَحْنُ خُدَامُكَ الضُّعَفَاءُ لِلِاحْتِفَالِ بِذِكْرِ مَوْتِكَ وَقِيَامَتِكَ، سِرِّ الْخَلَاصِ الَّذِي بِهِ أَحْيَيْتَنَا وَغَفَرْتَ خَطَايَانَا، وَأَنْزَلْتَ عَقْلَنَا وَنَصَرْتَ طَبِيعَتَنَا الضَّعِيفَةَ بِمَرَاحِمِكَ الْفَائِضَةِ، فَعَلَى كُلِّ هَذِهِ النِّعَمِ نَرْفَعُ لَكَ الْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ، وَالشُّكْرَ وَالسُّجُودَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

يرسم علامة الصليب على الأسرار

التذكارات

يتلوها الكهنة المحتفلون بالتناوب

أحد الكهنة: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِهُ الْقَدِيرُ إِقْبَلْ هَذَا الْقَرْبَانَ الَّذِي نُقَرِّبُهُ حَمْدًا لَكَ عَلَى جَمِيعِ النِّعَمِ الَّتِي أَفْضَلْتَهَا عَلَيَّ الطُّوبَاوِيَّةِ مَرْيَمَ دَائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ، وَجَمِيعِ الْأَبَاءِ الْأَبْرَارِ وَالرُّسُلِ وَالْأَنْبِيَاءِ وَالشَّهَدَاءِ وَالْمُعْتَرِفِينَ.

كاهن آخر: إِقْبَلْهُ يَا رَبِّ لِأَجْلِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَّسَةِ الْجَامِعَةِ فِي كُلِّ مَكَانٍ، لِأَجْلِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ: **مار...** پاپا روما، والبطاركة الاسماء... وَكُلِّ الْأَسَاقِفَةِ وَالْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرَّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ وَالْمَكْرُسِينَ وَالْمَكْرُسَاتِ.

† Lord, accept this sacrifice for all in sorrow and distress, the needy, sick and afflicted, and for all the deceased departed this life (mention the names); and accept this sacrifice for us here present who await your mercy; hear our prayers and forgive our sins and iniquities.

† Accept this sacrifice, O Lord, for this country and its inhabitants, this city / village (mention the name of the city / village) and those who dwell in it; protect them from all harm and adversity; protect them from fear and violence; and grant them security and peace always.

Third Prayer of Prostration

All Celebrants: Lord, we your unworthy servants, who are gathered here in your name, and stand before you now as recipients of the Apostolic Tradition, celebrate with joy and praise this great mystery of the passion, death, burial and resurrection of our Lord and Saviour Jesus Christ.

People stand

كاهن آخر: نعم يا ربّ، إقبل هذا القربان لأجل كلّ المحتاجين والمُرضى والمُتألّمين وكلّ إخوتنا الرّاقدين الذين إنتقلوا من بيننا (يذكر اسماء الموتى). وأقبله يا ربّ لأجلنا نحن الحاضرين ههنا والمنتظرين رحمتك، استجب صلاتنا وأغفر خطايانا وذنوبنا.

كاهن آخر: إقبله يا ربّ لأجل هذا البلد وسكانه، وهذه المدينة (يذكر اسم المدينة أو القرية) وأهلها، صُنهم بقدرتك من كلّ الأضرار والمصائب، وأبعد عنهم الخوف والغُف، وأمنحهم الأمن والسلام كلّ الأيّام.

صلاة الإنحناء الثالثة

المُحتفلون: ونحن أيضاً، يا ربّ خُدامك الضعفاء المجتمعين باسمك والقائمين قُدّامك الآن، إذ قبلنا بالتواتر الرسولي عن آبائنا، ما رَسَمَهُ إِبْنُكَ، فإننا نحتفلُ مُسبّحين وفَرحين بهذا السِّرِّ العَظيم، سِرِّ آلام ربِّنا ومُخلِّصنا يسوع المسيح وموتِهِ ودفنِهِ وقيامَتِهِ.

قيام

Deacon: In silence and in reverence, stand and pray that peace may be with us.

Deacon & Ass.: Spirit of God, come and dwell in us, so that we may belong to God our Father. Spirit of God, sanctify our lives, purify our thoughts, and pour your gifts upon us.

The celebrant stretches forth his hands above the mysteries and prays out loud:

Invocation of the Holy Spirit

All Celebrants: Lord, may your Holy Spirit come down and rest upon these offerings, bless and sanctify them, so that they become the body and the blood of Christ, for the forgiveness of sins, for our salvation, and for the everlasting life that you have promised. So that we give glory, honour, thanks, and adoration to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for evermore.

Ass.: Amen

He signs the mysteries and then bows.

الشَّمَّاس: قِفُوا هَادِئِينَ وَخَاشِعِينَ وَصَلُّوا
السَّلَامَ مَعَنَا

الشَّمَّاس والشَّعْب: يَا رُوحَ اللَّهِ، هَلِّمْنَا،
وَحُلِّ فِينَا، لِنَغْدُوَ لِلَّهِ أَبِينَا
يَا رُوحَ اللَّهِ، قَدِّسْ حَيَاتِنَا نَقِّ أَفْكَارَنَا، وَأَسْكِبِ
الْمَوَاهِبَ فِينَا

يرفع المحتفلون أيديهم فوق القرايين ويتلون هذه الصلاة
بصوتٍ مسموع:

دعوة الروح القدس

المُحْتَفِلُونَ: وَلِيَّاتِ يَا رَبُّ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ
وَيَحِلِّ عَلَى هَذِهِ الْقَرَايِينِ، وَيَبَارِكْهَا، وَيَقْدِّسْهَا،
فَتَغْدُوَ لَنَا جَسَدَ الْمَسِيحِ وَدَمَهُ، لَغْفَرَانِ
خَطَايَانَا وَخِلَاصِنَا، وَنِيلِ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ الَّتِي
وَعَدْتَنَا بِهَا، فَنُؤَدِّي لَكَ الْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ
وَالشُّكْرَ وَالسُّجُودَ وَلِابْنِكَ الْوَحِيدِ وَلِرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشَّعْب: آمِينَ

ويرسم علامة الصليب على التقادم

Rite of Breaking and Signing

Cel.: Lord, with true faith, we draw near to the Blessed Sacrament and, in your compassion, we break the Body of Jesus Christ, signing it with his precious blood (Celebrant dips the bread in the wine), in the Name of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for evermore.

Celebrant makes the sign of the cross on the mysteries, and lifts up the chalice.

Ass.: Amen

Deacon & Ass.: He is truly risen from the dead: every knee shall bend, and every tongue proclaim that Jesus Christ is risen.

People sit

Rite of Penitence

Deacon: Let us be seated for a moment in silence, examine our conscience, and ask forgiveness for our sins, in preparation to receive the body and blood of the Lord.

Hymn of penance

In your great mercy, my Creator, have mercy on me and in your extreme kindness forgive my sins.
Cleanse my soul from guilt, Lord, take me by hand, and purify my heart.

رُتْبَةُ الْكُسْرِ وَالْوَسْمِ

المُحْتَقِل: نَقْتَرِبُ يَا رَبِّ مُؤْمِنِينَ بِاسْمِكَ الْحَقِّ مِنْ هَذِهِ الْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ، وَنَكْسِرُ بِجَنَانِكَ، جَسَدَ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَنَسِمُّهُ بِدَمِهِ الْكَرِيمِ، (وَهُنَا يَغْمِسُ الْخُبْزَ بِالْخَمْرِ الَّذِي فِي الْكَأْسِ) بِاسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

المحتقل يرسم إشارة الصليب على الأسرار ويرفع الكأس

الشَّعْب: آمِينَ

الشَّمَّاسُ وَالشَّعْب: حَقًّا قَامَ، حَقًّا قَامَ، قَدْ قَامَ مِنْ الْأَمْوَاتِ حَقًّا قَامَ. كُلُّ رَكْبَةٍ تَتَحَنِّي وَلِسَانٍ يَعْتَرِفُ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ حَقًّا قَامَ.

جلوس

رُتْبَةُ التَّوْبَةِ وَالْمَنَاوِلَةِ

الشَّمَّاسُ: إِخْوَتِي، لَنَجْلِسْ فِي لَحْظَةٍ صَمْتٍ، وَنَرَاجِعْ ذَاتِنَا، وَنَنْدَمُ عَلَى خَطَايَانَا. إِسْتَعْدَادًا لَتَتَاوَلَ جَسَدَ أَلَرَبِ وَدَمِهِ.

ترتيلة التوبة

مِثْلَ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ يَا خَالِقِي ارْحَمْنِي
وَمِثْلَ فَرْطِ رَأْفَتِكَ أُمَحُّ الْخَطَا عَنِي
اغْسِلْ كَثِيرًا سَيِّدِي نَفْسِي مِنَ الذَّنْبِ
وَهَكَذَا خُذْ بِيَدِي مُطَهِّرًا قَلْبِي

People stand

Prayer of Absolution

Cel.: Merciful Lord, we ask forgiveness of our sins and trespasses; sanctify us by your saving grace, and make us worthy to stand before you with pure hearts and radiant faces; so that through the gift which you have given us by your mercy, we may pray (or sing) together the prayer that Jesus taught us:

Ass.: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. Lead us not into temptation but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory, are yours now and for evermore. Amen

Cel.: Yes, Lord our God and merciful Father, we implore you: do not, allow us to fall into temptation, but deliver us from evil and its perpetrators, for yours is the kingdom, the power and the glory in heaven and on earth, now and for evermore.

Celebrant makes the sign of the cross on himself

Ass.: Amen

قيام

صلاة الحلة

المحتفل: أيُّها الرَّبُّ إِلَهِهَ الْحنون وَالرَّحوم، هَـا
إِنَّا نلتجئ إِلَيْكَ متضرعين، لتغفر خطايانا
وزلاتنا، وتقدِّسنا بنعمتك، فنكون أَهلاً للوقوفِ
أمامَكَ، بقلوبٍ نقيةٍ ووجوهٍ مشرقة، وبالدَّالةِ الَّتِي
وهبتَها لنا برحمتِكَ، نُصَلِّي معاً الصلاةَ الَّتِي
علَّمنا إيَّاهَا الربُّ يسوع (أو ننشد) قائلين:

الشَّعب: أَبانا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. لِيَتَقَدَّسَ
إِسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي
السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا خُبْرَنَا
كَغَافِنَا الْيَوْمَ. وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا كَمَا نَحْنُ
أَيْضاً نَعْفِرُ لِمَنْ أخطأَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي
التَّجَرِبَةِ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ
وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ، آمِينَ

المحتفل: أَجَلْ يَا إِلَهَنَا وَأَبَانَا الْفَائِضَ رَحْمَةً،
نَطْلُبُ إِلَيْكَ مُبْتَهِلِينَ: لَا يَا رَبَّ لَا يَا رَبَّ، لَا
تَدْعَنَا نَسْقُطُ فِي التَّجَرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ
وَأَعْوَانِهِ، لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالسُّلْطَانَ فِي
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ الْآنَ وَلِلْأَبَدِ.

يرسم إشارة الصليب على نفسه

الشَّعب: آمِينَ

Cel.: Peace be with you

Ass.: And with your spirit

Cel.: The Holy Sacrament is suitable for the holy ones.

Ass.: One is the holy Father, one is the holy Son, one is the Holy Spirit. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for evermore. Amen.

Deacon: Glorify the living God

Ass.: Glory to him in His Church, and upon us His mercy and compassion, at all times.

Cels. and Ass.: Sanctify our bodies by your Holy Body and forgive our sins with your most precious Blood. Purify our consciences by your compassion, O Christ, the hope of all people, forever, Amen.

Celebrant receives the communion

Deacon: Barekh Mar

Cel.: May the gift and grace of our Lord Jesus Christ be consummated within us through his mercy

Deacon & Ass.: For evermore, Amen.

Deacon: Brothers and Sisters, draw near to receive the Body of the Son, and to drink of his cup, with faith, for everlasting life.

الْمُحْتَفِل: أَلْسَلَامُ مَعَكُمْ

الشَّعْب: وَمَعَ رُوحِكَ

الْمُحْتَفِل: يَلِيقُ الْقُدُسُ بِالْقُدَّيسِينَ بِالْكَمَالِ.

الشَّعْب: وَاحِدٌ هُوَ الْآبُ الْقُدُّوسُ، وَاحِدٌ هُوَ

الْإِبْنُ الْقُدُّوسُ، وَاحِدٌ هُوَ الرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْمَجْدُ

لِلْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ.

أَمِينَ

الشَّمَّاس: مَجِّدُوا اللَّهَ الْحَيَّ

الشَّعْب: الْمَجْدُ لَهُ فِي بَيْعَتِهِ، وَعَلَيْنَا رَحْمَتُهُ

وَحَنَانُهُ فِي كُلِّ الْأَزْمَانِ وَالْأَوَاقَاتِ.

المحتفلون والشَّعْب: قَدِّسْ أَجْسَادَنَا بِجَسَدِكَ

الْمُقَدَّسِ، وَاغْفِرْ ذُنُوبَنَا بِدَمِكَ الْكَرِيمِ، وَنَقِّ

ضَمَائِرَنَا بِحَنَانِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ رَجَاؤُنَا، إِلَى

الْأَبَدِ.

يَتَنَاوَلُ الْمُحْتَفِلُ الْخُبْزَ وَالْخَمْرَ

الشَّمَّاس: بَارْخَمَار

الْمُحْتَفِل: لِنَتَكْتَمِلَ مَعَنَا بِالْمَرَاحِمِ مَوْهَبَةً

سَيِّدِنَا وَمُحْيِينَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ

الشَّعْب: إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ، أَمِينَ

الشَّمَّاس: يَا إِخْوَتِي، تُنَادِيكُمْ الْكَنِيسَةُ: تَعَالُوا

وَأَقْبَلُوا جَسَدَ الْإِبْنِ وَأَشْرَبُوا مِنْ كَأْسِهِ

بِإِيمَانٍ، لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

Communion

(Communion Hymn)

After the communion a period of silence

People sit

Hymn of Thanksgiving

Ass.: May the Mystery received in faith become for us the forgiveness of our sins. O Christ, King of all ages, you are both divine and human. By your Flesh and Blood, you forgive the sins of all who believe in you. Make us worthy to meet you with joy on the day of your second coming, to join the ranks of heaven in glorifying you. Amen.

Deacon: Brethren, as we were made worthy, by the grace of the Holy Spirit, to approach and participate in these glorious, holy, life-giving and divine mysteries, let us thank and glorify God who has given them.

Ass.: Glory to him for his indescribable gifts.

Deacon: Let us pray. Peace be with us.

المنافاة

(تراتيل مناسبة)

بعد التناول: لحظة صمت

جلوس

ترتيلة الشكر

الشعب: الْأَسْرَارُ الَّتِي تَنَاوَلْنَاهَا بِإِيمَانٍ،
اجْعَلْهَا يَا رَبُّ لَنَا لِلْغُفْرَانِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ
مَلِكُ الدُّهُورِ. أَنْتَ مِثَالُ اللَّهِ وَالْإِنْسَانِ.
بِجَسَدِكَ وَدَمِكَ غَفِرْتَ خَطَايَا الْمُؤْمِنِينَ بِكَ.
أَهْلَنَا يَوْمَ ظُهُورِكَ. لِلْسُرُورِ بِمُلاقَاتِكَ. وَمَعَ
الْمَرَاتِبِ السَّمَاوِيَّةِ نُصْعِدُ الْمَجْدَ، آمِينَ.

الشماس: كُلُّنَا نَحْنُ الَّذِينَ بِمَوْهَبَةِ الرُّوحِ
الْقُدُسِ، قَدْ إِشْتَرَكْنَا فِي تَنَاوُلِ هَذِهِ الْأَسْرَارِ
الْمَجِيدَةِ وَالْمَقْدَّسَةِ وَالْمُحْيَةِ وَالْإِلَهِيَّةِ، لِنَشْكُرَ
اللَّهَ وَاهْبِهَا.

الشعب: سُبْحَانَهُ عَلَى مَوْهَبَتِهِ الَّتِي لَا
تُوصَفُ.

الشماس: لِنُصَلِّ، السَّلَامُ مَعَنَا.

Prayer of Thanksgiving

Cel.: We give you thanks, Christ, and bless you, for you have dwelt in our hearts, (mention the occasion) made us to hear your divine words and nourished us by your Body and Blood. We implore you to enable these mysteries that we have received to bear in us the fruits of hope, peace, and joy, now and for evermore.

Or

Cel.: Lord and God, grant salvation to the oppressed, freedom to the captives, relief to the distressed, and healing to the sick. Bring near those who are far, protect those who are near, forgive sinners, accept the repentant, honour the righteous, provide for the poor, bring back the lost, make a good memory for the departed, grant mercy and compassion to all creatures, and support us with your grace, we who participate in this Mass, to fulfill your will, Father, Son, and Holy Spirit, now and for evermore.

Ass.: Amen, Barekh Mar

People stand

صلاة الشكر

المُحتفل: نشكركَ أيُّها المسيح ونباركُكَ، يا من خلَّلتَ في قلوبنا (أذكر المناسبة)، إذ أسمعنا كلمتكَ الالهية، وغذيتنا بجسدك ودمك، فأنا نسألكَ متضرِّعين ان تثمرَ فينا هذه الأسرار التي احتفلنا بها، وتناولناها رجاءً وسلاماً وبهجة، الآن وإلى الأبد.

أو هذه

المُحتفل: إمنح يا ربِّنا وإلهنا الخلاص للمظلومين، والحرية للأسرى، والفرج للمتضايقين، والشِّفاء للمرضى. قَرِّب البعيدين، وحفظ القريبين وأغفر للخاطئين وأقبل التائبين، وأكرم الصَّديقين، ودبِّر المساكين وأرجع الضَّالِّين، وأجعل ذكراً طيِّباً للراقيدين وأمنح الرَّحمة والحنان للبرايا أجمعين، وأعْضدنا بنعمتك نحن الذين إشتهرنا في هذا القداس لتكميل مشيئتك، أيُّها الآب والإبن والرُّوح القدس، الآن وإلى الأبد.

الشماس: آمين بارخمار

قيام

Final Blessing

Cel.: Lord, may you stretch out your merciful hand, and bless us with your compassion as we bow before you; heal us from every physical and spiritual pain, Father ✝ Son ✝ and Holy Spirit ✝ now and forever. Amen

Recessional Hymn

The celebrant, clergy and servers process solemnly from the sanctuary to the sacristy during the recessional hymn.

البركة الأخيرة

المُحتفل: أبسط يا رب يمينك المملوءة رحمةً، وباركنا بحنانك نحن المنحنيين أمامك، وأشفنا من كل آلامنا الجسدية والروحية أيها الآب ✝ والإبن ✝ والروح القدس ✝ الآن وإلى الأبد، آمين.

ترنيمة زياح الخروج

يخرج الموكب باحتفال الى السكرستيا في حين ترتل الجوقة ترتيلة الختام